

1573 - Christophe Plantin - Trésor du langage bas-allemand - BIS

Auteurs : Plantin, Christophe

Description matérielle de l'exemplaire

Format 4°

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1322

Titre long THESAVRVS // THEVTONICÆ // LINGVÆ. // Schat der Neder-duyt= // scher spraken. // Inhoudende niet alleene de Nederduytsche woorden / maer // oock verscheyden redenen eñ manieren van spreken / // vertaelt ende ouergeset int Fransois ende Latijn. // Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairem~et // Flameng, traduit en François & en Latin. // [marque typographique] // ANTVERPIÆ, // Ex officina Christophori Plantini // Prototypographi Regij. // M. D. LXXIII.

Imprimeur(s)-libraire(s) Plantin, Christophe

Date 1573

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote Paris (Fr), Bibliothèque interuniversitaire de la Sorbonne, Réserve RXVI 1468

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [Bibliothèque interuniversitaire de la Sorbonne](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation Numérisation partielle

Autres exemplaires localisés

- Antwerpen (Be), UAntwerpen - Bibliotheek Stadscampus, Special Collections [MAG-P 14.66](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- Antwerpen (Be), Museum Plantin-Moretus, Prentenkabinet, Preciosa [A 1167](#)
- Greifswald (De), Universitätsbibliothek Greifswald, [542/Bo 41 4°](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- Lyon (Fr), Part-Dieu, Silo ancien, [103644](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- New Haven (US-CT), Yale University, Beinecke Library, [Ha49 +573t](#)

Autres exemplaires consultés mais non reproduits London (UK), British Library, General Reference Collection [1474.c.26 et 827.eee.9](#)

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesDessin d'un personnage sur la page de titre.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : Bibliothèque interuniversitaire Sorbonne
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Plantin, Christophe, 1573 - Christophe Plantin - Trésor du langage bas-allemand - BIS, 1573

Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 14/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1322>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 04/12/2016 Dernière modification le 06/09/2024

R XVI 1968
THESAVRVS
THEVTONICÆ
LINGVÆ.

Schat der Neder-duyt-
scher spraken.

Inhoudende niet alleene de Nederduytsche woorden/maer
oock verscheyden redenen en manieren van spreken/
vertaelt ende onergeset int Fransois ende Latijn.

Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairemēt
Flameng, traduit en François & en Latin.



ANTVERPIÆ,

Ex officina Christophori Plantini
Prototypographi Regij.

M. D. LXXIII.



A MESSEIGNEURS
MESSIEURS LES SUPERIN-
TENDENS, DOYENS, ET HONORABLE
collegede la confrerie de S. Ambroise, Salut.

MESSIEURS, pour ne vous tenir en doubte aucunement, ou vous donner la peine de lire quasi toute ceste mienne dedicatoire, ou discours de l'occasion qui me meut premierement à commencer, & depuis à poursuiure l'amas de ce Dictionnaire Flameng- françois- latin, auant que peussiez entendre la cause qui m'incite à le vous dedier & offrir; & ne vous simuler quelques occasions saintes; ie vous dy tout en vn mot, que le prouffit, que i'en espere de vous, me le faict faire: l'attente duquel aussi, à dire le vray, m'incita passé vingt ans ou enuiron, d'essayer à en tirer les premiers traictz; ne pensant rien moins alors, ny quelques annees depuis, qu'à le diuulguer, ou le mener iamais à ce poinct, auquel maintenant ie le vous presente. Car le seul desir, qui me print en ce temps-là, d'entendre la langue vulgaire des Pais de par-deça (où quelques annees parauant i'auois esleu ma demeure, & esté receu au nombre des Bourgeois de ceste noble & tant bien renommee ville d'Anuers) & le peu de loisir que i'auois de m'assubiectionner sous quelque vn qui m'eust instruit à entendre ledict langage, m'esguillonna de mettre la main à ramasser, & mettre comme en certains monceaux & ordres des lettres, les mots que premiere- ment i'en rencontrois, ou qui se presentoyent sous ma plume; pour avec loisir par apres m'informer de la signification & propriété d'iceulx, & à m'en aider au besoing.

Et desia en auois faict quelque bon tas, quand ie fu aduerty, que non seulement quelques personages plus idoines à cela, & de meilleur loisir que moy, auoyent entrepris ce labeur; mais aussi que M. Gabriel Meurier, personnage des plus renommez pour lors à enseigner diuers langages vulgaires en ceste mesme ville, auoit desia le mesme ouurage, & d'autres encores seruans au mesme subiect, tous dressez & prests à imprimer, ce que l'effect demonstra assez, quand, peu de mois apres, il commença heureusement à les donner en lumiere.

Cela me fist refroidir la chaleur de mon entreprinse, que puis apres ie quistay du tout, m'estant donné espoir nouveau, que certains personages, lesquels, à l'imitation des autres Nations, on me disoit traualier plus oultre, nous donneroyent peu apres quelque plus ample Dictionnaire en ceste dicto langue. Mais ayant vainement attendu quelque temps, & voyant que (l'un, peut estre, s'attendant à l'autre) nulluy n'aduangoit l'ouurage; ce premier desir s'excita derechef, & s'augmenta tellement en moy; que, me sentant desia

fourré si avant es affaires de nostre laborieuse, soucieuse & coustageuse imprimerie, qu'il ne me resloit aucun moyen de luy desrobber quelques heures à poursuivre nostre amas commence: tant s'en failloit que j'eusse peu avoir mander l'interpretation & usage; qu'il me vint en volonté de chercher quelque vn, qui à mes despens peust & voulust entreprendre de me recueillir & mettre en ordre vn Dictionnaire Flameng-François aussi ample qu'il luy seroit possible; & y adiousta aucunes manieres de parler, pour apprendre quelque

Cerchant tel personnage, il m'en print comme il feroit à quelque vn, qui s'enqueroit soigneusement, & voulant choisir quelque Architecte ou maistre maçon industrieux pour luy dresser quelque bastiment commode; s'adresser à plusieurs pour entendre leur aduis: & les trouuant (comme il aduient souuent) differents d'opinion & d'ordonnance, commanderoit à chacun des plus experts d'entre eulx, de luy fabricquer vn modele de sa conception; à ce que finalement, sur la conference des commoditez & incommoditez de chacun d'iceux, il peust plus facilement & seurement arrester le plan, & la montee de son futur edifice.

Car m'estant adressé à diuers personnages, que j'estimois suffisants pour satisfaire à mon dessein, & les trouuant de differente opinion touchant la maniere d'y proceder, ie me resolu d'accorder separement avec quatre, à mon aduis, des plus capables pour ce faire. Et, pour ne les forcer de leur naturel ou inclination, & les rendre d'autant plus volontaires à la besongne, ie permis à chacun d'eux (sans que l'un sceust rien de l'autre) de prendre & continuer tel ordre que bon luy sembleroit: esperant que chacun m'ayant rapporté son ouurage, nous les ferois conferer ensemble, & rapporter les commoditez de l'un à l'autre, pour en dresser puis apres quelque forme de bastiffage.

Or l'un trouua bon de tourner tous les mots & quelques phrases du Dictionnaire Latin-François en Flameng, & aussi tout d'un train les escrire à part en certain ordre alphabetique.

L'autre print les mots du Dictionnaire François-Latin, qu'il tourna en Flameng, les redigeant semblablement en l'ordre de l'A, B, C.

Le troisieme recueillit de tous les Dictionnaires Flamengs que ie luy peu trouuer, & de l'Aleman (car ie fournissois à vn chacun d'eux tous les liures qu'ils me disoyent leur estre propres) les mots qu'il pensoit conuenir à l'entreprinse, & les reduisoit en l'ordre des lettres selon le Flameng, y adioustant l'interpretation Latine apres.

Le quatrieme en fist aussi comme bon luy sembla. Peu de temps apres, l'un (comme pour arres deses labeurs) me deliura les mots Latins tournez en Flameng: desquels ie ne faisois qu'acheuer l'impression, y ayant entremis les mots Grecs & François; quand certaine autre rencontre aduersé arreستا de reprendre l'entier cours de mes efforts. Quelque temps apres toutesfois, ayant repris courage, aucuns de ces entrepreneurs m'apporterent leurs copies: lesquelles ie leur fis conferer ensemble; & ordonnay d'adiouster des autres au plus

plus capable exemplaire les mots qu'ils trouueroyent, ou s'aduiseroyent ce-
pendant y defaillir, & y estre conuenables. Cecy faisant, il s'en trouua tant (car
qui ne sçait la pluralité d'yeux ioincte ensemble veoir d'auantage qu'un seul?)
que les marges, pour amples qu'elles fussent, ne les sceurent comprendre. Par-
quoy fîmes adiouster du papier entre chascun feuillet, & puis apres transcri-
re le tout au net, pour le mettre sous la presse. Cela que nous commen-
çâmes de faire: ainsi qu'en montrâmes alors certaines feuilles à nos amis, aus-
quels elles plaisoyent mieulx qu'à nous; qui, voyant que chascun iour nous
y apportoit quelque chose d'auantage; non seulement cessâmes d'imprimer:
mais, comme bastisseur trop curieux en heritage nouvellement acquis, con-
seilâmes de faire encores reueoir, & augmenter les parties de ce modele par
autres maîtres; pensants rendre du premier coup ce Dictionnaire autant ac-
compli qu'il seroit possible.

Mais quoy! l'experience nous a monstré, qu'entreprendre d'amasser & or-
donner premierement un Dictionnaire absolu en quelque langue vulgaire,
non encores reglée & mise en art, est autant faisable, comme du premier coup
tirer, ramasser, & mettre en ordre toutes les pierres d'une certaine quarriere
abondante en toutes sortes de pierres propres à dresser & aorner toutes ma-
nieres & ordres d'edifices, pour sumptueux & amples qu'on les peust imagi-
ner. Car chascun iour & personne peut à toutes rencontres y apporter quel-
que chose, & n'y auroit iamais fin d'employer papier & ancre. De sorte que
toutes choses bien examinees & considerees, ie prins resolution, il y a quelques
annees, de faire escrire de nos caracteres d'imprimerie ce nostre exemplaire
en tant d'autres, que chascun qui voudroit, en peust auoir une copie; l'un pour
s'en pouuoir seruir ainsi qu'il est, en attendant mieulx; l'autre pour veoir ce
qu'il y defaut, & l'y pouuoir adiouster: afin de le rendre peu à peu tel, qu'il se
puisse au moins esgaler à ceux des autres nations, qui ainsi de iour à autre
ont de longue main amplifié ceux de leur langue, & rendu tels qu'ils sont.

Et, suyuant ceste conclusion, auions desia deuant cinq ans imprimé les dou-
ze premieres feuilles de ceste impression; quand autres plus grandes charges
à nous imposees nous la firent cesser derechef, & differer iusques enuiron le
commencement du mois de Iuin dernier passé; que, les grandes Bibles Roya-
les, & autres grandes œures à nous commises, par la grace de Dieu acheuees,
l'arrestay encores une fois, comme en sentence definitive, d'acheuer ladicte
impression commencee; sans vouloir plus permettre (comme parauant ie l'a-
uois tousiours fait) qu'aucuns de mes correcteurs ny autres adioustaissent, ou
changeassent plus rien en la copie tant de fois rescripte. Car autrement ie
voyois, que iamais n'eussions eu la fin de la premiere impression de ce Di-
ctionnaire. Lequel apres tant d'annees, de rencontres, de dilations, & de
frais, estant par la grace de Dieu & la faueur de mes amis acheué d'impri-
mer, à qui l'eussay-je peu mieulx adresser & offrir, pour en retirer le prouffit
& vtilité que ie pretens & pourchasse, qu'à vous, Messieurs; qui, par vostre
sçauoir & experience acquise en instruisant la ieunesse, & par la dexterité de

voz esprits, & obseruations faictes en voz estudes; pouuez non seulement m'aider & faire prouffit, chascun en son endroiect, à l'augmentation, aornement, & (si iamais faire se peut) accomplissement ou perfection de ce modelle du futur bastiment, mais aussi defendre ce mien tel quel effort & entreprinme moyen faire seruice à quiconques, par l'intelligence de l'vne de ces trois langues, Flamengue, ou basse Alemande, Françoisse, ou Latine; taschera d'apprendre la vraye signification des mots de l'vne des autres, & quelques phrases ou manieres de parler en icelle.

Lesquels deux poincts, de m'aider & defendre en cela, s'il vous plaist de m'accorder & tenir (comme ie me persuade que vous ferez tresvolontiers en chose à vous si facile & honeste) ie confesseray par tout franchise auoir touché le blanc auquel i'ay visé. & me foucieray biē peu des emulations de ceux, qui par ie ne sçay quelle mienne dure destinee, semblēt estre ferez pour espier ce que nous faisons: & cōme bons mesnagers, prendre soigneusement garde, non seulement à se seruir des exemples corrigez, aornez, ou faicts aux despens d'autrui, & les appliquer & tourner hardiment & sans peur de rien hazarder, en leur propre nom & prouffit, mais aussi à se mocquer (comme prudents en leurs affaires) d'entre nous pauures fots curieux (comme ils disent) d'employer ainsi constamment noz labeurs, temps, esprit, faueurs, facultez, & credit à illustrer ou donner grace à quelques œuvres des anciens, ou bien à en faire proiecter quelque nouuelle pour leur seruir de patron sans leurs despens: esperant au moins que tels garderont prudemment d'employer leurs deniers à l'imitation de ce nostre modelle; iusques à ce que par le moyen susdict, avec l'amas nouveau des autres belles pierres que de nostre part continuons de faire tirer, recueillir, & amasser de toutes parts, & le vray moyen que de iour à autre nous attendons du plus ingenieux, expert & mieux entendu architecte de ce temps de donner vn ferme & immuable fondement à tel œuvre, il s'en puisse finablement fonder & dresser vn grand, ample & assez riche Palais pour y loger Rois & Princes & toute leur cour, offices & seruices avec ce qui en depend. Chose que pouuons bien esperer & desirer, & qui peut bien aduenir: mais aussi, Messieurs, de peur qu'en discourant ainsi de noz espoirs (comme la bonne femme des œufs de sa poule qu'elle portoit au marché, qui es discours de sa fantasie les auoit desia multipliez & conuertis en iument & poulain hennissant, quand sautelant de sa ioye vaine elle en fist vn gaschis sur le paue) ne bastissions des chasteaux en l'air, & que tout s'en aille en fumee, & que (à mon dommage & celuy des attendans mieux) aucun ne differe d'achepter & se seruir de ceste œuvre pour attendre l'autre, ie desire chascun estre aduerti, qu'il aura iour & an de terme pour lire, feuilleter, & brouiller cestuy-cy. sans la distribution duquel aussi bien ne serois pas d'auis de commencer l'autre; & ne le pourrois faire premierement sans me discomforter, & mespriser nostre vtilité: laquelle il nous conuient doresenauant poursuiure & empoingner à toutes occasions honestes, & que ie sçauray ne porter preiudice à quelque personne genereuse & de franche condition.

Car

Car quant à ceux qui (pensants tout leur estre deu) se rongent le cœur de
veoir prouffiter autrui; ainsi comme ie ne veux augmenter leur affliction ron-
gearde, aussi ne veux-je pour icelle negliger aucun moyen vertueux de tirer
prouffit d'où, & de ceux que ie pourray le faire par honneur. Et tel est celuy
que i'attens de vous, Messieurs, auxquels tous, pour la conclusion de mon di-
re, ie supplie de prendre & interpreter en aussi bonne part ceste mienne fa-
miliarité de parler; de laquelle i'vse enuers vous par tout le discours narratif
de ceste mienne dedicatoire; comme si i'auois talché à desguiser la matiere,
& vser des mots les plus dorez, exquis, & tirez des mieux disants Orateurs, &
des sentences les plus notables qui se puissent trouuer és œuures des plus
graues Philosophes du temps iadis. Vous asseurant qu'elle n'en est moins ve-
ritable, ny procedante de moindre affection enuers voz bonnes graces: aus-
quelles ie me recomande, & prie Dieu vous augmēter les siennes. De no-
stre imprimerie à Anuers, ce x i i i. de Feburier, l'an M. D. Lxxii i.

*Vostre humble seruiteur
à commandement*

Christophe Plantin.

SVMMA PRIVILEGII.

REGIÆ Maiestatis priuilegio cautum est, ne quis citra voluntatem Christophori Plantini, *Thesaurum Theutonicæ linguae, seu Dictionarium Germanico-Gallico-Latinum*, ante hac nõ impressum, hoc vel vlllo alio modo digestum, inuersum, compositum, aut in compendium redactum, ante decem annos imprimat, vel alibi impressum in has regiones importet venalemve habeat, aut quouis modo distrahat. Qui secus faxit, tum confiscationis librorum, tum verò decem florenorum pro vnoquoque exemplari pæna fisco Regio & ipsi Plantino exoluenda multabitur: vt latius expressum est in litteris Regiis Datis Bruxellæ, 1111. Februarij, M. D. LXXII. stylo Brabantiaë.

Subsign.

I. De Perre.

De Neder-duytsche Sprake, in't François
ende Latijn ouerghefet.

Le langage Bas-alleman traduit en
François & en Latin.

A De ce. Vn alphabet. Alphabetum.
Deere ionghe. Abecedaire, apprenant
son abecé. Alphabetarius, elementarum
per selementa prima discens puer.
den Deere leere. Apprendre son Abecé.
Discere elementa.

Abbe. Abhay. Abbatia, canobium, canonicaria.
Abdisse. Abbessé. Abbatissa, antistita, antistes.
Abt. Abbt. Abbas, canonicus, abbas, antistes.
Abbeel/abeelboom. Aubéau, tremble, ou peuplier blanc.
Populus alba.

abeelen dat van abeelen is. d'Aubeau, ou de tremble. Po-
pulus a, abt.

Abel. Propre, idoine, habile. Appropius, conueniens, accommo-
datus, habilis, idoneus.

abelhet. Propreté, & bien seance, iolueré, elegance. Es-
timateur, concinnitas, concinnitas.

abelich. Proprement, ioliment, elegamment. Condecenter,
apte, appropius, conueniens.

Abfolueren/ontlaeten. Absoudre. Absoluere.
Abstineren/ & c. vide ff houden.

A C.
Accorderen/ouereencomen. Accorder. Conuolare, assenti-
re, consentire, conuenire.

acordt. Accord, conuolde, consentement. Consensus, pactus,
consensus, conuentio.

Accuseren/besculdigen. Accuser. Accusare, inuolare, deferre.
Accusatie/accuseringhe. Accusation. Accusatio, inuolutio,
delictio.

Achtbaer/achtbaertich. Estimable, honorable, prisable.
Aestimabilis, le, spectabilis, e.

Achten/meynen. Estimer, cuidoer. Arbitrari, existimare, putare,
opinari, ferre, autumare, censere.

Achte. L'estime, ou ie prise. Arbitror, existimo, in existi-
matione habeo.

achten verloopen te zijn/ende geen hope meer daer toe
hebbe. Estimer pour perdu, sans en auoir plus d'espoir.
In perditu & desperatis habere.

My acht hem seluen onweerdich. Il s'estime indigne.
Deputat se indignum.

My acht dat al door ghewin. Il estime tout cela gaigna-
ge. Id omne deputat esse in lucra.

Wooz een eerlich man achten. Estimer homme de bien.
Pro viro probol habere, bene existimare de aliquo, censere aliquem
vivum probum.

Wooz vriendfchap oft wel daet achten. Estimer plaisir,
ou bien fait. Pro beneficio habere.

Achte n/ oft acht hebben/merken. Noter, auoir es-
gard, Merquet. Observare, notare, animadvertere.

Oy een werck achten/ oft acht hebben. Auoir esgard à
quelque besongne. In opus aliquod vacare.

Eensfich op eenich dinc acht hebben. Auoir songneux
esgard à quelque chose. Observationem operam dare.

Oyemanden vlijtich acht hebben/ oft achten. Prendre
diligemment garde à aucun. Componeere viduas suos ad alia

quem, spectare aliquem.

Acht daer op/hebet acht op. Pren garde à cela. Hoc vide,
obserua, animum illius adhibere.

Achthebber op eenich dinc. Qui prend garde à quelque
chose. Animaduersor, inspector, episcopus.

achthebbinge. Elgard. Observatio, notatio.

Negemens op achten. Ne se chaloir de rien. Neglig-
genter habere, nil pensi habere, ne de huius quidem porrigere in
rem aliquam.

Perghens woer achten. N'en faire compte, estimer pour
rien. Nancifacere, facis, facere.

Ick en achtens niet. Je n'en rien compte. Nihilipendo, huius
nou facio, facis, facere.

Achten/ van werden houden. Tenir en honneur
auoir en reputation. Commendare, in existimatione habere,
putare, pendere.

Wen soo heel als d'ander achten. Estimer l'un autant
que l'autre. Ponere in aqua, vel pari laudo.

Wooch/ oft seer achten. Fort estimer, magnifacere, magni-
pendere, magniputare, multiputare, magni vel magne estimare,
degnare.

Hem seluen achten. S'estimer. Mirari se.

Pienanden achten dan hem seluen. N'estimer quelcuy.
Ducere pre se numerum, vel putare infra se omnes ducere.

Ick achte dat soo heel oft ghy't my ghedaen hadst. Je
l'estime autant comme si tu me l'auois fait. Id ita acci-
pio, ut mihi à te factum putem.

Piet achten eenich dinc. N'estimer rien quelque chose.
Nancifacere, nihilifacere, pro nihilo putare, pro nihilo ducere, vel
ducere, nullo loco numerare rem aliquam.

Ick en achte dat niet. Je n'estime pas cela. Id nil si puto, vel
pro nihilo.

Ick en achte niet een hayz. Je ne l'estime pas vn poil.
Pili non facio.

Wenacht hem niet. On ne l'estime point, on n'en tient
cöpte. Non estimatur, nihil sit, non est in precio, nō reputatur.

Wenacht sijn swijge woer houerdne. On estime la si-
lence pour orgueil. Silentio in suis in superbiā vertitur.

Achte n/schatten. Priser la valeur d'une chose. Estimare,
estimationem alicuius rei facere, censere, appreciare, taxare.

Achtinge/meyninge. Estime, cuidoer. Arbitratio, existima-
tio, autumatio.

Achtinge/schattinge. Prisée, estimation. Estimatio, indi-
catio, census, us.

Achtsaem. Estimable, notable, ou à estimer. Estimabilis,
observabilis, vel observandus, estimandus.

Achtsaemheyt. Estimation, loing, reputation. Estimatio,
cura, reputatio.

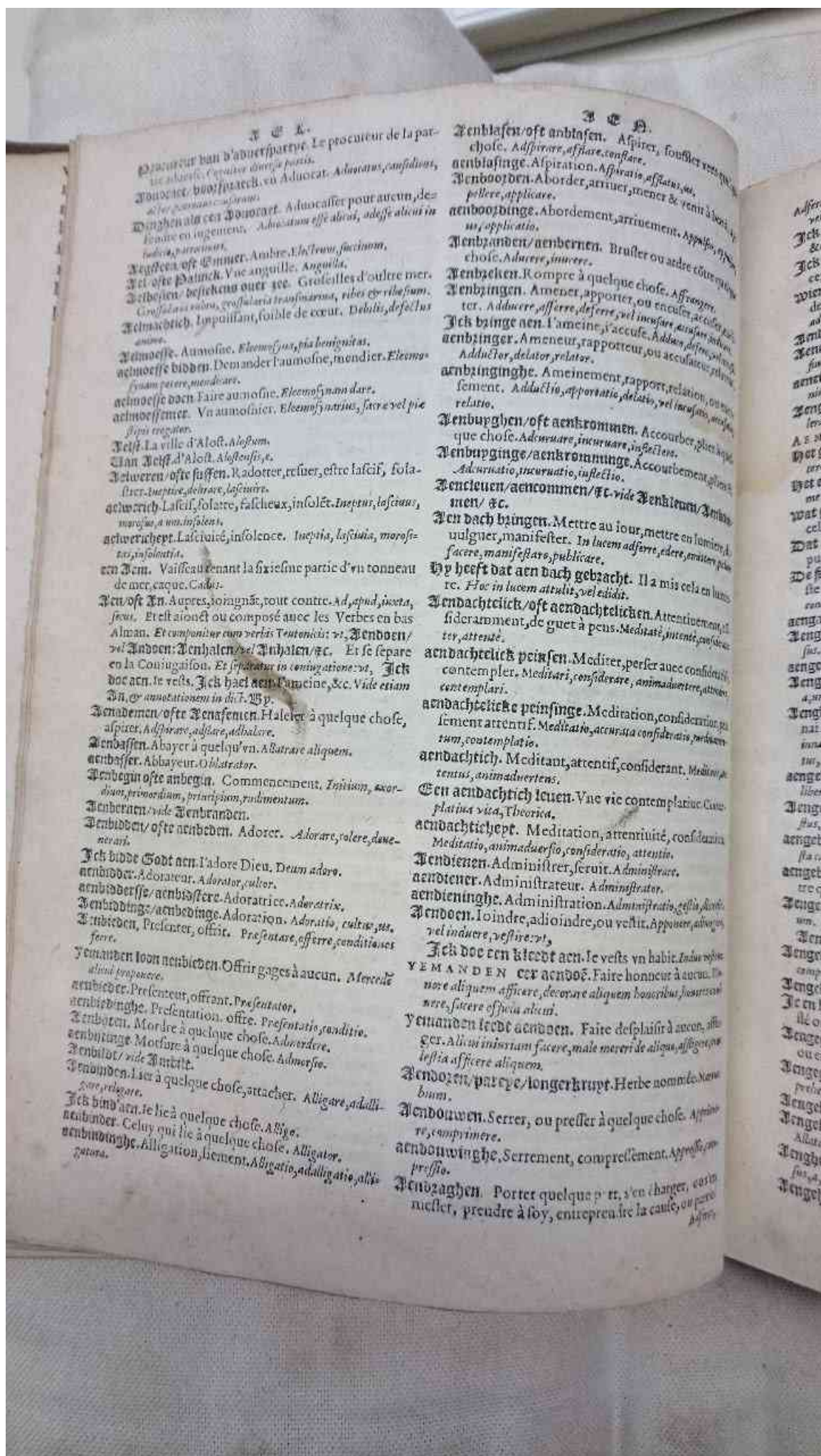
Achter. Derriere. Post, retro. Ende werdt by de Neder-
duytsche Werba ofte woorden gestelt hem siht, of-
de in de Coniugatie/ weynich wtgenomen. Et se cō-
pose en Bas-alman avec les verbes, se separant en la Cō-
iugaison, excepté bien peu. Et componitur cum verbis Teu-
tonicis, separando se in Coniugatione paucis exceptis. Ach-
terlaten/ick laet achter. & c. Je laisse derriere. relicto.

AN : <http://eman-archives.org/Thresor>

[Renaissance/items/show/1322?conte](#)

[illegible]

Документ



Affecter, agere, et sic causam, querelam, aut negotiū sub aſſumere, vel accuſare, et defendere, vendicare.
Ich diaghes my aen le preu la cause à moy, partie, biēs, &c. plus aſſerbo, ad me reſponſum, ubi aſſerbo est vendicare.
Ich en diage my de eere niet aen. Le ne m'attribue point, eest haoucut. Hancem illud non mihi vendico, vel aſſerbo.
Wien diageb ghy u aen? A qui vous en prenez vous? ou de qui prenez vous la cause? Cuius partem sustinet? quem ad se recipit?
Verducken. Presser à quelque chose. Apprimere.
Verenden. aboutir. Aboutir ou confiner. Attingere, et finem esse, continuum, continuum esse.
aenwindighe des landes. Aboutissement de terres. Confinium.
Ingacen. Aller radement, ou aller vers quelque lieu. Accedere iter, vel adire, aggredi, accedere.
AENGAEN. Concerner, competer. Concernere, competere.
Det gaet my aen. Il me touche, il me competer. Mea interest, mihi vel ad me pertinet, hac res me attingit.
Det en gaet my niet aen. Il ne me touche point. Nihil ad me attingit.
Wat gaet dat my aen? Que me touche, ou me competer cela? Quid istud ad me attingit?
Dat gaet i gemeyn profijt aen. Cela concerne l'utilité publique. Pertinet illud ad rempublicam.
De sake aengende. Concernant le cas, ou touchant cette cause. Quid enim ad causam illam attinet, sue spectat, eu concernente.
aenganeck. Acces, Accessus, aditus, aggreſſus, aggreſſus.
Aengeboden. Présenté ou offert. Presentatus, oblat, oblatum, Preteritum de **A**enbiden.
aengeboden genade. Grace offerte. Oblata gratia.
Aengebouden. Lié à quelque chose. Alligatus, adaligatus, a, um, Preteritum de **A**enbinden.
Aengeboeren. Naif, le naturel, ou ce qui est produit ou nai apres, furnai: comme les dents, barbe, &c. Agnatus, innatus, genuinus, ingeneratus, natiuus, naturalis, natura institutus, a, um.
aengeboeren by gheft. Naïſſue ou naturelle liberté. Innata libertas, tradita atque inculcata libertas.
Aengebrandt/ aengebernt. Brulé à quelque chose. Adus, a, um.
aengebrandt vleesch. Chair brulée à quelque chose. Adus, a, um, cremum.
aengebrandt tecken. Vne marque faicte par brulure contre quelque chose. Inscriptio cauterij.
Aengebracht oft aengebracht. Apporté. Allatus, delatus, a, um, ou Accusatus, accusatus, a, um, Preteritum de **A**enbringen.
Aengedouwen/ aengedruet. Serré, compressé. Appressus, compressus, a, um.
Aengedragen. Porté à quelque chose. Allatus, a, um.
Ic en hebbs my niet aengedragē. Je ne m'en suis pas mêlé ou chargé. Hanc mihi attribui, neque vendicavi.
Dengegeuen. Donné ou baillé en main. Porrectus, a, um, ou enuēre. Inculatus, indicatus, a, um.
Aengegrepen. Empoingné, apprehendé. Apprehensus, comprehensus, a, um.
Aengehaecht. Accroché. Vnco appensus.
Aengehaert. Apporté, attiré, ou amené de quelq lieu. Allatus, de loco aliquo adductus, vel attractus, a, um.
Aenghehanghen. Adhéré, pendu à quelque chose. Appensus, a, um.
Aengehecht. Attaché & lié contre. Affixus, a, um.

Aengeheuen. Eleué, erigé, ou encommencé. Alenatus, reſtat, vel iuchatus, a, um.
Aengeholpē. Aidé à quelq chose. Adiutus, opulatus, a, um.
Dy heeft my daer aen geholpē. Il m'a aidé à cela. Coadiutor in hac re mihi fuit.
Aenghehoort. Esconté, ou exaucé. Auscultatus, vel exauditus, a, um.
Aengeklaecht. Accusé. Accusatus, conqueſtus, a, um.
Aengheleest. Attaché, ou adjoindé. Affixus, vel adiutus, a, um.
Aengheklopt. Coigné ou frappé contre quelque chose. Multo affixus, pulſatus, a, um.
Aengeknoopt. Noué à quelque chose. Illigatus, nodo adstrictus, a, um.
Aengekomen. vide **A**enkommen.
Aengelegen. Situé ou aboutissant aupres, ou important. Adiacens, conficiens, alicuius momenti esse.
Babant is aen **A**laenderen gelegen. Brabant est situé aupres ou iougnant Flandres. Brabantia est Flandria contigua, vel continua.
Daer is veel aengelegen. Cela est de grand importance, c'est chose de consequence. Res est magni momenti, magni ponderis.
De sake is aen't bonnis des rechters gelegen. La cause gist à la sentence du iuge. In ſententia iudicis res est, sub iudice lit est.
Daer en is niet aengelegen. Ce n'est pas chose de consequence. Non est magni momenti.
Aengelegt. Mis à quelque chose, employé. Appositus, impensis, applicatus, a, um.
Gelt aengelegt. Argent mis ou employé à rentes. Remme redditibus impense.
Ghy hebt dinen arbeijt wel aengelegt. Tu as biē employé ton labeur. Locasti optime operam.
AENGELICHT in rechtē. Agé ou mis en droit. Actus in iudicio intentus, vel intentus.
Aengelijnt. Colé de glu, ou de colle forte. Agglutinatus, cola continentus, a, um.
Aengelockt. Alliché, attiré ou attiré doucement. Illeſus, allactus, et innatus, a, um.
Aengemet. Adjoindé, adjoindé. Additus, adiunctus, a, um.
Aengemet. Considéré, noté. Consideratus, ammetatus, a, um.
Aengenaem. Acceptable, gracieux, agreable. Acceptus, gratus, a, um, plausibilis, le, gratiosus, ex ſententia alteri.
Den geſellen aengenaem. Agreable, ou acceptable aux compagnons. Sedalibus commodus.
Aengenaem maken. Rendre acceptable, faire entrer en grace. Gratum reddere, in gratiam alicuius inducere, gratiam augere.
aengenaem zjn. Estre acceptable ou agreable. Colibere, placere.
Den gemeynen volcke aengenaem. Agreable à la commune. In vulgus gratus, acceptum in vulgus.
Den aenghenamē ſpake. Vn langage plaisant. Blandiloquentia.
Det is t' volck/ oft den volcke niet aengenaem. Il n'agré, ou ne plaît point au peuple. Ingratum est populo, ab auribus vulgi abhorret, non est acceptum in vulgus.
aengenaemhept. Gracieuſeté, agreement. Plausibilitas, gratiositas, gratia, fauor.
De aengenaemſte. Le mieux receu, agreable, cheri, ou favori. Acceptissimus, a, um.
Aengenomen. Accepté, recen, entrepris. Susceptus, acceptus, assumptus, a, um.

een Aengenomen kint. Vu enfant adoptif. *Adoptivus*.
 aengenomen raetsheren. Conseillers acceptez, ou re-
 ceus. *Accepti*.
 aengenomen vuerhet. Liberté ou treuueide ou entreprin-
 se. *Libertas*, *sepositio*, *sepositio* vel *captata* *libertas*.
 Tot renich ampt aengenomen werden. Estre receu à
 quelque office. *Ad munus aliquid receptus*.
 Elpoe een burger aengenomen worden. Estre receu pour
 bourgeois. *In ciuitatem suscipi*, *adscripti* in ciuitatem.
 een aengenomen burger. Vu qui est receu bourgeois. *In-*
scriptus vel *ciuitatis* *adscriptus*.
 Dat peerd heeft sijnen brydel aengenomen / ende sa-
 ten temmen. Le cheval aprins bride, & s'est laissé
 dompter. *Fecit* *cepit* *equum*.
 Aengherichte. Dressé, erigé, mis sus, leué contre quelque
 chose. *Appositus*, *directus*, *erectus* *a, um*.
 Aengericht / berocht. Appareillé comme la filasse à l'en-
 toie de la quenouille pour la filer: ou commencé pour
 quelque entreprinse. *Colo* *linum apertum*, *aut preparatum*:
vel inchoatum *malum*.
 Aengeroepen. Inuoué, appelé. *Inuocatus*, *impetratus* *a, um*.
 Hy heeft God aengeroepen. Il a inuoué Dieu. *Deum*
inuocauit, *ac impetravit*.
 Aengerort. Attouché, remué. *Attactus*, *commotus*.
 Aengesicht. *vide* Aensicht.
 Aengeseu dat / ac. Vu que, &c. *Cum ita sit*, *quand loquidem*.
 aengesien den tyt des daechs. Vu l'heure du iour. *Vt diei*
tempus est.
 Aengheslagen / aengesmeten. Congé à quelque chose,
 comme d'un marreau. *Malleo* *affixus*.
 Aenghesproken. A qui on a parlé. *Compellatus* *a, um*.
 Aengeselt / ofte aengheset. Mis, dressé & posé à quelque
 chose. *Appositus*, *vel erectus* *a, um*.
 Aenghesetken. Frotté, oinct à quelque chose. *Alimur*,
a, um.
 Aengestaft werden. Estre attouché, tasté ou manié. *Attre-*
ctari, *palpari*.
 Aengestaft. Attouché. *Atrectatus*, *palpatus*, *attactus*.
 Aenghetreckent. Annoté, marqué. *Annotatus*, *adscriptus*,
a, um.
 Aengetezen. *vide* Aentzen.
 Aengetrocké. Attiré ou allié. *Attractus*, *vel alleclus* *a, um*.
 Aengebaen. Commencé. *Inceptus*, *inchoatus* *a, um*.
 Aengheballen. Tombé à quelque chose, assailli. *Inasus*,
impetitus *a, um*.
 Aengebeerd. Accepté, receu, ou entrepris. *Apprehensus*,
acceptus, *receptus*, *susceptus* *a, um*.
 Aengeuen. Auoir, bailler ou donner en main. *Porrige-*
re *donare*, *exhibere*.
 aengeuinghe. Entendement, ou presentation, quand on
 baille en main. *Porrectio*, *exhibitio*.
 Aengenochten. Assailli, tenté, ou expérimenté en guerre.
Impugnatus, *expertus* *belli*.
 Het cranchept aengebochten. Assailli de maladie. *Mor-*
bo tentatus.
 Aengheboecht / oft Aengebueghet. Appliqué, adiancé,
 adioinct. *Accommodatus*, *adiunctus*, *appositus*.
 Aengewaffen. Surcou ou surmai. *Accretus*, *adnatus* *a, um*.
 Aenghemaept. Venré ou assoufflé. *Afflatus* *a, um*. Et ainsi
 des autres Preteritis adioiustant (61) entre la Particule
 inter Particulam & Verbum.
 Aenghepen. Empoigner, apprehender. *Comprehendere*,
 apprehendere, arripere.
 Yt aenghepen te doen. Entreprendre à faire
 chose. *Aliquid aggredi*.
 Een en krijch aenghepen. Entreprendre à faire
 serui arma.
 aenghepinghe. Empoignement, apprehension, en-
 treprinse. *Comprehensio*, *arripitio*, *vel aggratio*.
 Aenhalen. Accrocher. *Vno* *appendere*.
 aenhalinge. Accrochement. *Unius* *appensio*.
 Aenhalen. Apporter, amener à quelque
 re, *se loco aliquo trahere*.
 AENHALEN / Aenlocken. Allécher, attirer, attirer
 par beau. *Allicere*, *illicere*, *at trahere*.
 Aenhanch / aenhanginge. Appendice, adhérence.
Adh, *adhasio*, *adhesus*, *us*.
 aenhanchsel. Chose pendue. *Appendicula*.
 aenhanger. Adhérer, prendre ou tenir à quelque chose
 ou de quelqu'un: ou s'adonner à aucun. *Appender*, *ad-*
pendere, *adherere*.
 De werelt aenhanger. S'adonner au monde. *Adhuc*
mundo, *ungere* *se mundo*.
 aenhangerde. Adhérent, dépendant. *Appendens*, *adhe-*
rens.
 Aenhechten. Ficher à quelque chose, attacher, tenir
 d'une espingle, &c. *Affigere*, *configere*.
 Aenheffen. Leuer à quelque chose, eriger, souleuer
 commencer. *Aluere*, *subleuare*, *erigere*, *vel inchoare*.
 aenheffer. Souleueur, érecteur ou commencement. *Solu-*
uator, *erector*, *vel inchoator*.
 aenheffinghe / oft aenhuinge. Souleuement, allécher
 ou commencement. *Subleuatio*, *alieuatio*, *vel inchoatio*.
 Aenhellen. Pancher vers quelque chose. *Arduum*.
 Aenhelpen. Aider aucun à obtenir quelque chose. *Ad-*
uare *ad aliquid impetrandum*, *opulari*, *admirari*.
 Aenhoopen. Accumuler, amonceler, entasser. *Accumulare*,
acornare.
 Aenhooren. Escouter attentiuement, exaucer. *Auscul-*
taudire, *vel exaudire*.
 Ich aenhoore / ofte ick hoore gen. L'escoute. *Auscul-*
to, *vel exaudito*.
 aenhoorer / oft aenhoorder. Escouteur, exaucer. *Auscul-*
tator, *exauditor*.
 aenhooringhe. Escoutement, exaucement. *Auscultatio*, *ex-*
audicio.
 Aenhouden / ofte aenhouden. S'entretenir, ou se tenir
 quelque chose, perséuerer. *Atinere*, *manum* *tenere*, *vel*
mouere *manum*, *vel perseruare*.
 Houdt aen / oft holdt aen. Entrecien, mets y, ou tenir
 main. *Manum* *admove*, *vel adhibe*.
 Aenlagen. Chasser vers quelque vn. *Adigere*.
 Aenkeeren. Aduertere. *vide* Aekerren.
 Aenklachtich. Accusant, qui se plainct, ou forme plain-
 te. *Incusans*, *conquerens*.
 aenklage / aenklacht / aenklaginghe. Accusation, plainte.
 plainte. *Accusatio*, *culpato*, *delatio*, *conqueratio*, *vel*
criminositas, *questus*, *us*.
 aenklagelick. Accusable, qu'on peut accuser. *Accusabilis*,
culpabilis, *le*.
 aenklagelicker wijsse. Par forme d'accuser, ou de
 plaindre. *Accusatoris*.
 aenklagen. Accuser, faire plainte, plaindre. *Accusare*, *con-*
querere, *arguere*, *queri*, *conqueri*, *alium* *inimicum*.
 Tot aenklagen diene. Appartenant à accusation.
Accusatoris *a, um*.
 aenklager. Accusateur, emiteur. *Accusator*, *inquisitor*, *re-*
quisitor *a, um*.

Yuoozen dat van yuoozen is. Qui est d'yvoire. *Elaratus*,
Elaratus, *Elaratus*.
Schê hals wit als yuooz. Vn col blanc comme yvoire.
Collum elaratum.
Een yuoozen hant. Peigne d'yvoire. *Pollex elaratus*.
Alter yuoozen bedecht. Couvert d'yvoire. *Elaratus*.

Ze

Zwert wtgesproken in Nederduysch als Z in
 Latijn. *Z* se prononce en bas Alman comme Z en
 Latijn. *Z* Prononciatur Ventusque ficut Z Latini.
Toen Toft, ou bien toft. *Quantumvis*. vide *Daen*.
Zane. Voyez *Daen*.
De Zee/ ofte meer. La mer. *Mare*, *frigus*, *equor*, *pontus*, *pe-*
lagus. vide etiam *Agger*.
De fute zee. La mer fâche. *Salsum aquor*.
De fchuypende zee. La mer escumante. *Aequor spumofum*.
De stille zee. La mer calme, & sans tourment. *Molle aquor*,
flatum aquor, *pelagus tractabile*.
De ftilte der zee. La tranquillité de la mer, bonafte. *Mala-*
cia, *mollities marii*.
De finere est tempestue zee. La mer tempestueuse. *Ae-*
quor maris, *trifsum marii*.
De groote zee. La grande mer. *Oceanus*.
Quertuofen zee. Mer gelée. *Mare glaciata*, *glaciata Oceanus*.
Zee die best ontficeren heeft. ende loopt al dyaeyende.
 Mer qui a beaucoup de débours, & va en tournoyant.
Mare finifsum.
De volle zee verre vander eerden. La pleine mer loing
 de la terre. *Altum*.
De engde der zee. L'estroict de la mer. *Stratum*.
Zee die best haren maecht. Mer qui fait force ondes &
 vagues. *Vndant freis*, *vulabundum mare*, *vnduquum aquor*.
De effenheyt der zee. La plaine de la mer. *Aequor marii*.
Op de zee baren/heim ter zee begeuen. Aller fur la mer,
 le mettre fur la mer. *Condefendere nauibus equor*, *permeui*
clafibus equor, *uirus fe committere*, *arare aquor marii*, *credere*
fe Neptune.
Dat ophaffen ofte ophlafen der zee. L'enflement de la
 mer. *Tumefalla equora*, *vel affluatio marii*.
De zee heft heim op/ de zee bozheit op. La mer s'enfle in-
 ques à delborder. *Aeffuat mare*, *feruat aquor*.
De zee ftillen. Appaifer la mer. *Contrariu aquora mulcere*.
De zee ftillet heim. La mer s'appaife. *Silet aquor*.
Varen als de zee ftit is. Nauiger fur mer quand la mer
 est à recoy. *Placidum per mare facere iter*.
De zee is gekilt. La mer est appaifée & coye. *Quiescunt*
alia equora.
De diepte der zee. La profondeur de la mer. *Pelagus*, *altum*
marii.
In de diepte der zee varē. Nauiger au profond de la mer.
Ima equora petere.
De winden mahen de zee ongeduerich. Les vents trou-
 blent la mer. *Turbant aquora venti*.
De zee van der grondt af bewegen. Efinouoir la mer
 des le fond. *Citer aquora*.
Op de zee ghins en weder gebreuen. Agité & demené
 ca & là fur la mer. *Alto factum*.
Den ouer der zee. Le bord de la mer. *Littus*.
For de zee behooyende. Appertenant à la mer. *Aequoreus*.
Den bloet der zee die gaet en komt/ ebbe ende bloet.
 Le flot de la mer qui vient & va. *Accessus marii* & *reflu-*
sum, *fluxus* & *refluxus marii*.

Dat han de zee is. Qui est de la mer, marin. *Marinus*.
quor, *marinus*.
Den de zee gelegen/ by de zee wonnende. Qui est foud
 ou habitant pres la mer. *Maritimus*, *pelagius*.
Dat ouer zee is. Qui est oultre mer. *Transmarinus*, *per-*
teraci, *interaci*. Vn long poisson appelé *Congre*. *Conger*,
congrus.
zeegras/ zeemofch. Mouffe marine. *Moffus marinus*.
zeehaen. Port ou harte de mer. *Nauis portus*, *flatus nauis*.
zeehondt. Chien de mer. *Canis marinus*.
zeewolf. Vau marin. *Phoca*, *vel plus marinus*.
De zeekant. Le bord ou riuage de la mer. *Littus*, *ven. alla*.
Dat by de zeekant is. Qui est au pres du bord de la mer.
Littorales, *ad m.*.
Dat tot de zeekant behoort. Appertenant au riuage de
 la mer. *Littorales*.
zeehrebbt. Escume de mer. *Cammarus*, *gogru*.
zeekrijgh. Arme fur mer. *Classe*, *confilium*, *maritimum pre-*
lium, *naumachia*, *bellum nauale*.
zeekrijghfchapden. Gens de guerre fur mer. *Epibata*, *nauma-*
chary, *clafidary*.
Zeelandt/ Zelande. Cadorenta, Scandia, vnde Zelande g'd est,
insulari seu maritima terra, *quid Oceano appofita*.
zeeloock. Des aux marins.
zeemofch. Moule de mer, comme une corne en quoy on
 peut souffler, les orfebures en foudent leurs images
 dedens. *Buccinum*, *concha marina*.
zeemofchel van fuit Jacops. Moules de fapd laques.
Petruinus pifon.
zeeroouer. Pirate, escumeur de mer. *Pirata*, *o. prado*, *pin-*
zeeroouerige. Pillement fur mer, l'art d'escumer la mer.
Pirata, *o.*.
Dat van de zeeroouer is. D'escumeur de mer. *Piraticus*.
zeeroouerich brigh. Guerre de pirate. *Piraticum bellum*.
zeeflecke/ delter. Vne oultre. *Oftreum*, *murex*.
zeefpin/ voyez Agger spin.
zeelgrande. Le riuage & cours de la mer au long du bord
 fur le fablon. *Littus*, *crepido*.
zeedifch. Poifon marin. *Pifcu marinus* vel *agoreus*.
zeedertw/ blauwe oft peerfche berwe gelich het wa-
ter der zee. Couleur marin, couleur bleue ou pefle
 comme l'eau de la mer. *Thalaffium color*, *marinum color*, *cea-*
ruleus.
zeewater. Eau marine. *Aqua marina*.
Het zeewater wifcheppen. Puffer l'eau de la mer. *Egere-*
re aquora fundo.
Zeel/ voyez Heel.
Zeem. Sameau, chenectotin. *Cetium* h'z *diuum*. vide *Heem*.
Zeep. Sauon. *Sapo*. vide *Heep*.
Zeer/ oft seer. Fort, bien, beaucoup, moult, ou tres. *Valde*,
perquam, *admodum*, *supra modum*, *nimum*, *oppide*, *maximè*,
minopere, *magnopere*, *maximopere*, *multum*.
 Et se met pour augmentation des mots adiectifs.
Zeer/ aduugtur nominibus adiectiuis *Testonicis*, & *figuifi-*
cat augmentationem, *ut per*, *vel valde* *Latine*, *ut*.
Also zeer. Tant, & si fort. *Alto*, *tam*, *tantopere*.
Hoe zeer/ Combien fort/ *Quam*, *quantum*.
Al re zeer. Plus que trop. *Perminum*.
Goot gene hoe zeer. Tant fort qu'il soit. *Quamlibet*.
Zeer aengenaeft. Fort agreable. *Vergetus*, *valde gratus*.
Zeer aerdich. Fort ingenieux. *Peringenius*.
zeer aerdichtich. Fort ingenieusement. *Peringenius*.
Zeer dange. Fort angouffieux. *Valde anxius*.
Zeer befamt. Fort diffamé. *Perinfamie*, *e.*

Zet

3 **U**
 Zeer begeert. Desider fort. Percupere, maxime aperi desiderare.
 zeer begeertich. Fort desirant. Percupidus.
 zeer begeret. Fort desiré. Inprimis desideratus vel appetitus,
 percupit, a, um.
 Zeer bekoert. Fort bening, fort courtois. Perbenignus, per-
 humanus, perhumilis.
 zeer bekoertich. Fort benignement. Perbenigne, perhumane.
 zeer bekninnen. zeer lief hebben. Aimer fort. Peramare.
 zeer bekninnende. Fort aimant. Peramans.
 zeer brennt. Fort aimed. Peramatus.
 zeer benaait. Fort opprellé. Valde oppressus.
 zeer bequaem. Fort conuenable, ou fort propre. Peraptus,
 valde conueniens, percommodus, perappositus, peropportunus.
 Mer is zeer bequaem. N'est fort conuenable & expedient.
 Dicit, peropportunus est.
 Zeer beroeren/zeer beweegt. Esmouoir fort. Per mouere.
 zeer beroert/zeer beweegt. Fort esmeu. Permotus, percitus.
 Zeer besocht. Fort soigneux. Valde sollicitus.
 Zeer bitter. Fort amer. Peramarus, peracerbe.
 zeer bitterlich. Fort inuement. Peramaré, peracerbé.
 Zeer bieck. Fort palle. Perpallidus.
 Zeer blide. Fort ioyeux. Perletus.
 Zeer boos. Fort mauvais. Perpraus, permalignus.
 Zeer breedt. Fort large. Perlargus, perlatus.
 zeer breedelich. Fort largement. Perlaré.
 zeer broosch. Fort fragile. Perfragilis.
 zeer by. Fort pres. Quaproxime, valde propé.
 zeer claer. Fort cler. Perclarus.
 zeer dich. Fort espez. Perdensus.
 zeer diecht. Fort souent. Persepe, sepsissime.
 zeer eerlich. Fort honorable, fort honorablement. Per-
 honorificus, vel perhonorificus, aduerb.
 zeer enge. Fort estroit. Perangustus.
 zeer englich. Fort estroientement. Perangusté.
 zeer erch. Fort maling & peruers. Peruersus, valde iniquus
 ac malignus.
 Zeer eyflich/zeer grontwelich. Fort horrible. Perhorridus,
 vel perhorridé, aduerb.
 Zeer frayp. Fort inignon, fort gay. Venuustus, peruenuustus,
 perlepidus, perlepians, perbellus.
 zeer fraypken. Fort elegantement, fort benignement. Per-
 uenuité, perlegant, perbellé.
 Zeer fin. Fort fin & delié, tresfin. Perennus, exilis valde.
 Zeer gaen. Aller vilté. Accelerare gradum, decurrere.
 Gaet zeer. Aller vilté. Accelerare gradum.
 Zeer gast byp. Fort bening à loger estrangers. Perhospitalis.
 Zeer geckelich. Fort digne à se moquer. Perridiculi, vel
 perridiculus, adiect.
 Zeer geerne. Trisvolontiers. Lubentissime, lubentissimo ani-
 mo, perlibenter.
 Die zeer geerne yet doet. Qui facit trisvolontiers quel-
 que chose. Perlibens.
 Zeer geleert. Fort docté, bien docté, bien appris. Vir sin-
 gulari doctrina, apprime doctus, insigniter doctus, egregie do-
 ctus, perquam literatus, insensé literatus, vir solida eruditi-
 onis, haudquaquam indoctus, exquisitè doctus, perdoctus.
 Zeer gemeynsaem. Fort familiar. Perfamiliari.
 Zeer gemuchlich. Fort ioyeux, fort plaisant. Periocundus,
 perlepidus.
 Zeer getrouw. Fort fidele. Perfidelis, a.
 Zeer gewermt/oft geheetet. Fort eschauffé. Percalefactus.
 Zeer goet. Fort bon. Perbonus, valde bonus, optimus, perbel-
 lus, a, um.
 Zeer goedertieren. Fort debonnaire. Permitis, a.

Zeer niddich. Fort enuieux. *Quamaciud luidiofus.*
Zeer onbetamelick. Fort inconuenable. *Perahurdus.*
Zeer onproffytelick. Fort impropitabile. *Perincommodus.*
Zeer onseker / zeer onwijs. Fort crud. *Pericrudus, a, um.*
Zeer oudt. Fort vici. *Perjuxer, grandis, peruerus, per-*
ueritius, a, um.
Zeer oueruloedich. Fort abundant. *Peropiosus.*
Zeer palijstere ende glat maken. Fort polir. *Perpolire,*
politus, a, um.
Zeer proffytelick. Fort prouffitabile. *Percommodus.*
Zeer pruyts. Fort fier & orgueilleux. *Valde fastidiosus.*
Zeer pynigen / zeer quellen. Fortment fort. *Peruicace,*
peruicace.
Zeer quaet. Fort mauvais. *Valde prauus, summo per malo,*
peruicacius.
Zeer rauch. Fort gresse. *Pergrasili, e.*
Zeer rasch. Fort rade, fort viste. *Perceler.*
Zeer raschelick. Fort villement. *Perceleriter.*
Zeer rasen. Fort entager. *Perfurere.*
Zeer recht. Fort droit. *Perquam rectus.*
Zeer reyn. Fort net. *Permundus.*
Zeer roodt. Fort rouge. *Peruber, a, um.*
Zeer rouwich. Fort dolent. *Perluckiosus.*
Zeer rustich. Fort gentil, fort miste, fort braue. *Perlepidus,*
perolegans, perornatus, perdecorus.
Zeer ruym. Fort large, fort spacieux. *Perlatus, pernagus.*
Zeer rupfschen. Bruie fort. *Perfermere.*
Zeer rijk. Fort riche. *Perdines, peropiosus, pradiues.*
Zeer ryp. Fort meur. *Perquam maturus.*
Zeer sacht. Fort douillet. *Perlenis, permollis, e.*
Zeer sachtmoedich. Fort doux de courrage, fort debon-
naire, Permitus, e.
Zeer saen. Bien tost. *Quamprimū.*
Zeer schalck. Fort cauteleux. *Perantus, perastutus, a, um.*
Zeer schalckelick. Fort cauteulelement. *Perante, perastutis.*
Zeer scherp. Fort agu. *Peracutus, praecutus.*
Zeer schoon. Fort beau. *Perpalcher, lra, chrom, perdecorus.*
En zeer schoone vrouwe. Vne fort belle femme. *Mulier*
perpulchra, vel peruenusta, perdecora facie.
Zeer sedich. Fort modeste. *Permodestus, perurbantus.*
Zeer sedichelick. Fort modestement. *Permodeste.*
Zeer selden. Fort rarement. *Perraro.*
Zeer selsaem. Fort rare, ou fort estrange. *Perrarus, vel*
perextraneus.
Zeer slecht. Fort simple. *Valde simplex.*
Zeer smal. Fort estroit, qui n'est pas large. *Perangustus, ar-*
ctus, a, um.
zeer smallen wech. Chemin fort estroit. *Angusta via, ar-*
ctaria.
Zeer sot. Fort fol. *Perfatuus, persultus.*
Zeer suer. Fort sur, fort aigre. *Peracer, peracidus, peracerbus.*
Zeer supnet. Fort pur & net. *Valde purus, permundus.*
Zeer swack. Fort imbecille, ou fort foible. *Perimbecillus, et*
perimbecillus, a, um.
Zeer swackelick. Fort imbecillement. *Perimbecilliter.*
Zeer swaer / zeer lastich. Fort pesant, fort grief. *Pergrauus,*
valde ponderosus.
zeer swaerlich. Fort pesamment. *Pergrauiter.*
Zeer swert. Fort noir. *Perniger, gra, grum.*
Zeer tap. Fort tenant & coriace. *Valde lentus, ptenax.*
Zeer teer. Fort tendre, fort delicat de nature. *Perlenis, val-*
de delicatus.

Zeer traech. Fort tardif, fort lente. *Tardus, valde, peragius.*
Zeer valsch. Fort faulx. *Perquid falsus, periniquus.*
Zeer vast ende sterck maken. Munir & fortifier. *Perma-*
nere.
Zeer veel. Grandement trop, ou beaucoup plus. *Perma-*
tus, perplurimum, vel perplurimum, adverb.
Zeer veel / ofte veel te zeer. Par trop, plus qu'il ne
laute, Nimium.
Dem zeer verbliden. S'esquor fort. *Pergaudere.*
zeer verblisot. Fort esioni. *Pergaudius, perienus.*
Zeer verciert. Fort zorné. *Perornatus, perpalus.*
Zeer vermaert. Fort renommé. *Pamofus, celibor, per, lre.*
Zeer vernustich. Fort ingenieux. *Peringeniosus.*
Zeer vertwijfelt. Fort enchanté de paitrouble de fies.
Valde incantatus, perurbatus.
Zeer bet. Fort gras. *Perpinus, e.*
Zeer breefen. Crainte fort. *Perbitter, permaturo, per-*
mesere.
zeer breeflich. Fort à craindre. *Perhorridus.*
Zeer brempt. Fort estrange. *Perextraneus.*
Zeer vriendelick. Fort amiable. *Valde amicus, vel ame-*
bilis, e.
Zeer vroeck. Fort matin. *Multo mane.*
Zeer vruchtbaer. Fort fertile. *Perfecundus.*
Zeer vry. Fort libe. *Perquam liber, era, erum.*
Zeer buyl. Fort ord. *Perfordidus, perimpurus.*
Zeer wederfpannich. Fort rebelle. *Percontumax.*
Zeer wel. Fort bien. *Recte, per bene, per belle.*
Ich bare zeer wel. Je me porte fort bien. *Recte valeo.*
Zeer wetentlick. Fort fçauuement. *Perficienter.*
Zeer weynich / zeer luttel. Fort peu. *Permodicus, perpaucus.*
zeer weynichueng. Fort peu. *Perpauculum, perpaucillum, per-*
parum.
Het cost zeer weynich / het cost zeer luttel. Il couste fort
peu. Nilifimè constat.
zeer weynich volck. Fort peu de gens. *Perpauci homines.*
zeer weynich achten. Estimer fort peu. *Perparus estimare.*
Zeer wit. Fort blanc. *Per candidus.*
Zeer woest / ofte zeer wueft. Fort sauage, fort desert.
Peragrellus, peraltus.
Zeer wonderlick. Fort merueilleux. *Permirus, a, um.*
Zeer wutps. Fort fassie, ou petulant. *Peristans, valde pe-*
tulans.
Zeer wijs. Fort sage. *Perfapiens.*
zeer wijslich. Fort sagement. *Perfapienter.*
Ende also moechdy doen mer de andere adiectiua. by-
fiellende Zeer. Ainsi pouuez faire des autres adie-
ctifs, adioutant Zeer / Fort. Sic de alijs adiectiuis Tenta-
nus facere poter, addendo Zeer / Per, vel valde.
Het doet my zeer / Voyez Zeer.
Zeener / zeeneringe. Bauache, salive, haue de la bouche.
Spuma & oris pituita, saliva.
zeenerachtich. Plein de salive ou haue. *Pituitosus, a, um.*
Dat tot zeener behoort. Appartenant à haue. *Pituitarius.*
zeenerdoek / oft sladdoek. Baueite, ou baueitette de pe-
tits enfans. Linum pituitarium, fascia pituitaria.
zeeneren. Baueir comme petits enfans. *Stillare pituitam ex*
ore.
zeeneren. Vn baueur, qui icste de la haue.
zeenererffe. Vne baueuse, celle qui icste de la haue.
Zegel. Vn seel ou seau. *Sigillum, vide Zegel.*
Zeloers / ofte intoers / die vrees dat het gene dat hy
heeft eenen anderen gemeyn werde. Isoux, qui
crainct que ce qu'il aime soit commun à autrui. Ze-

Zeyde. Zeyde.
 gelethheyt. Laleuse. Zelyppia.
 Zeyde. Vu nel. Neru.
 schone daer het manlich lid aenhangt. Nerfs ausquels
 vanden geesteliken. Cerebri.
 vanden. Fess. nel. Neru.
 vanden. Geesteliken. Nerfs retirez. Cerebri.
 Die de vanden geesteliken heest. Qui a les nerfs retirez.
 Zeyde. 2. am.
 vanden. Spasme. ou retirement de nerfs. Spasme.
 Zeyde. 2. am.
 Dit pinte inde vanden heest. Qui a mal aux nerfs.
 Zeyde.
 vanden. Neru. plein de nerfs.
 vanden. Neru. vol zeyden. Neru. plein de nerfs.
 Zeyde. 2. am.
 een Zeu. Vo las ou reille. Cerebri. vide Diste.
 vanden. Cerebri. Cerebri. Cerebri. Cerebri. vide
 Diste. Cerebri. Cerebri. Cerebri. Cerebri. vide
 Diste. Cerebri. Cerebri. Cerebri. Cerebri. vide

Jiden voyer Surden. Va cison. Acarus, claron, puis. vers
 en Jere; offre surden. *in c'antor.*
 Jiden heb niet een jere. (Manier van spreken.) Ic
 n'ay rien qui soit. *Nihil propter habeo, nihil quicquam habeo.*
 Jiden in weeter met een jere af. I'en n'ay tie qui soit.
Nihil omnino de his re, haud quicquam scio.
 Jier ban de schouw. De la suyc de cheminee. *Fulgo.*
 vde Soet

Jui/ſtre diſſen. Vne alcine. Sabala.
 Juit. Vn trepied. Tripez. eda.
 Juiſt ban den boge. Le cren ou l'oeche d'un arc, auquel
 oumet la corde en le bendant, ou le cren de la fleſche.
 Creua arcus, del ſagitta.
 Juylozen. Aller tout chagrin, aller tout ſongeant &
 morne. Tristitem incedere, demiffis auribus incedere, anxium
 eſſe.
 Juyloozich. Chagrineux. Anxius, ſollicitus.
 Juyſel. Huit.
 Juyſep/voez Sweep.

3
 3pdr. De la foye. *Sericum, bombyx.*
 1pdr. dat van 3pdr. is. *Qui est de foye. Sericus, bombyci-*
us, e, um.

37
 zyden laken. Drap de soye. *Sericum.*
 zyden kleder. Vesteement de soye. *Sericarius.*
 zyden gebieder. Vestu de soye. *Sericarius.*
 zyden naeyt. zyden spinner. zyden wercker. zyden we-
 ner. Couleux de soye, fileux de soye, ouurier en soye,
 tissier de soye. *Sericarius.*
 zydensticker. Brodeur de soye. *Sericarius, plurgis, acupictor,*
plumarius, barharicus.
 zyden wurm. Ver à soye. *Bombyx.*
 Zügen/Voyez Zügen.
 Zyn, oft wesen. Estre. *Essé, vel constare.*
 Zich ben. Le suis. *Sum.*
 Zyt zyt. Vous estes. *Es.*
 Zyt is. Il est. *Est.*
 wy, ghyden. zy zyn. Nous sommes, &c. *Sumus, estis,*
sunt, &c.
 wech zyn/voyez wech.
 Zeeckomende zyn. Qui est à venir. *Fore.*
 Zy en zyn der niet. Ils n'y sont point. *Non sunt, non adsunt,*
defunt.
 Wie zyn sal. Qui sera. *Qui erit, adfore, futurus.*
 In centge plaetse zyn. Estre en quelque lieu. *In aliquo loco*
adesse.
 Niet zyn. N'estre point. *Non esse, vel deesse.*
 zynde. Estant, *Essens, ens, existens.*
 Het zy. Soit. *Sit.*
 Het zy goet ofte quaet. Soit bien ou mal. *Re bene aut secus*
gesta.
 Neemt dat sake dattet also zy. Pren le cas qu'il soit ain-
 si. *Age paria, licet.*
 Het zy also. Qu'il soit ainsi, ou ainsi soit il. *Amen, sit ita.*
 zyt willeken. Soit le bien venu. *desideratus ades, expectatus*
venis, saluum te aduenisse gaudeo, optato aduenis, gratus ades,
tua presentia sit salua.
 Zypen. Couler, desgoutter. *Stillare, manare. vide Zypen.*

Kenmerck / datmen Z dickwils gebruyekt in de
 plaetse van S. want S inde Nederlandsche Dyt-
 sche tale werde bykans wtgesproken als een Z int La-
 tijn. Notez, qu'on yst souvent le Z au lieu de S. car S
 au langage de bas Almanise pronöce comme Z en Latin.
 Nota, quod Z sepe usurpatur loco S. quia S Teutonice pro-
 feratur vo Z Latine.

FINIS.